

Traduction en langue italienne

Infos pratiques

- > ECTS : 3,0
- > Nombre d'heures : 24,0
- > Langue(s) d'enseignement : Français, Italien
- > Période de l'année : Enseignement neuvième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V9ITRDP

Présentation

En partant d'un corpus de textes principalement littéraires et contemporains (XX^e - XXI^e siècles), avec quelques incursions vers l'italien ancien, on consolidera la connaissance des deux langues concernées (italien et français) et les compétences en traduction, tout en envisageant les coulisses théoriques de l'acte de traduire.

Objectifs

- renforcer la maîtrise des langues italienne et française, dans une perspective synchronique et diachronique.
- mobiliser les connaissances et les ressources documentaires (dictionnaires, grammaires) en vue de l'élaboration d'une traduction critique.
- envisager la dimension herméneutique de l'acte traductif.
- travailler en groupe.

Évaluation

- Contrôle continu : 1 devoir à la maison [50%] et 1 devoir en classe (1h) [50%]
- Contrôle dérogatoire : Une épreuve orale (30 minutes)

- Contrôle de seconde chance : Une épreuve orale (30 minutes)

Bibliographie

Dictionnaires unilingues français (Grand Robert, Trésor de la langue française www.cnrtl.fr, en ligne), dictionnaires unilingues italiens (www.treccani.it, en ligne), dictionnaires bilingues.
Les verbes italiens, collection Bescherelle, Hatier.
Italien, le vocabulaire, collection Bescherelle, Hatier.

Contact(s)

> **Christophe Mileschi**

Responsable pédagogique
cmileschi@parisnanterre.fr